Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy więc czyniłbyś dobroczynność, nie dmiłbyś w trąbę przed tobą, jak ― hipokryci czynią w ― synagogach i na ― ulicach, żeby chwaleni byli przez ― ludzi. Amen mówię wam, otrzymują w całości ― zapłatę ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę nie zatrąbiłbyś przed tobą tak jak obłudnicy czynią w zgromadzeniach i na ulicach żeby zostałaby oddana chwała przez ludzi amen mówię wam otrzymują zapłatę ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc udzielasz wsparcia,\* \*\* nie każ o tym trąbić w synagogach i wąskich uliczkach,\*\*\* jak czynią obłudnicy,\*\*\*\* aby ich ludzie chwalili.\*\*\*\*\* Zapewniam was, odbierają swoją zapłatę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę, nie trąbiłbyś przed tobą, jak obłudnicy czynią w synagogach i na ulicach, żeby chwaleni byli przez ludzi. Amen mówię wam, otrzymują\* zapłatę ich.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy więc czyniłbyś jałmużnę nie zatrąbiłbyś przed tobą tak, jak obłudnicy czynią w zgromadzeniach i na ulicach żeby zostałaby oddana chwała przez ludzi amen mówię wam otrzymują zapłatę ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego gdy udzielasz wsparcia, nie każ o tym trąbić w synagogach i najwęższych uliczkach, jak czynią obłudnicy, oczekując pochwały. Zapewniam was, odbierają swą całą zapłatę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, gdy dajesz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jak to robią obłudnicy w synagogach i na ulicach, aby ich ludzie chwalili. Zaprawdę powiadam wam: Odbierają swoją nagrodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, gdy czynisz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jako obłudnicy czynią w bóżnicach i na ulicach, aby byli chwaleni od ludzi; zaprawdę powiadam wam, odbierają zapłatę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy czynisz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jako obłudnicy czynią, w bóżnicach i po ulicach, aby byli czczeni od ludzi: zaprawdę, powiadam wam, wzięli zapłatę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy więc dajesz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jak obłudnicy czynią w synagogach i na ulicach, aby ich ludzie chwalili. Zaprawdę, powiadam wam: ci otrzymali już swoją nagrodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy więc dajesz jałmużnę, nie trąb przed sobą, jak to czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach, aby ich ludzie chwalili. Zaprawdę powiadam wam: Odbierają zapłatę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy dajesz jałmużnę, nie każ trąbić przed sobą, jak to czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach, aby zyskać poklask u ludzi. Zapewniam was, już otrzymują swoją nagrodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy więc wspierasz potrzebującego, nie trąb o tym przed sobą. Tak bowiem robią obłudnicy w synagogach i na ulicach, aby ich ludzie chwalili. Zapewniam was: Oni już otrzymują swoją zapłatę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy więc będziesz spełniał uczynek miłosierdzia, nie otrąbiaj [tego] przed sobą, jak to robią obłudnicy w synagogach i na ulicach, by zdobyć pochwałę u ludzi. Tak, mówię wam: oni [już] odbierają swoją zapłatę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy udzielasz wsparcia ubogiemu, nie każ trąbić o tym w synagogach i na ulicach, jak to czynią obłudnicy, by zdobyć uznanie. Zapewniam was - oni już otrzymują swoją zapłatę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy więc dajesz jałmużnę, nie każ trąbić przed sobą, jak czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach, aby ich ludzie chwalili. Zaprawdę, powiadam wam: Już odebrali swoją zapłatę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, коли ти даєш милостиню, не сурми перед собою, як те роблять лицеміри в синаґоґах та на вулицях, щоб їх прославляли люди; щиру правду кажу вам, вони вже одержують свою винагороду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy ewentualnie więc ewentualnie czynisz litościwy datek, żeby nie zatrąbiłbyś trąbą sygnałową w doistotnym przedzie ciebie tak jak to właśnie ci wiadomi grający rolę przez rozstrzyganie pod kimś czynią w miejscach zbierania razem i w szlakach ciągu, żeby w jakiś sposób zostaliby wsławieni pod przewodnictwem wiadomych człowieków; istotne powiadam wam: trzymają w oddaleniu wiadomą zapłatę najemnika swoją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, gdybyś czynił jałmużnę, nie trąb przed sobą, jak to czynią obłudnicy w bóżnicach i na ulicach, aby byli chwaleni przez ludzi; zaprawdę powiadam wam, odbierają swoją zapłatę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy zatem czynicie cedakę, nie obwieszczajcie tego fanfarami, żeby pozyskać uznanie ludzi, jak to czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach. Otóż to! Mówię wam, oni mają już swoją nagrodę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc dajesz dary miłosierdzia, nie dmij przed sobą w trąbę, jak to czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach, żeby ludzie ich wychwalali. Zaprawdę wam mówię: W pełni odbierają swą nagrodę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy obdarowujesz biednego, nie rozgłaszaj tego, jak to czynią obłudnicy w synagogach i na ulicach, by zyskać poklask u ludzi. Zapewniam was: oni teraz odbierają za to nagrodę. |

1. 1) Lub: dajesz jałmużnę, ποιῇς ἐλεημοσύνην. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 15:7-8</x>; <x>230 112:9</x>; <x>520 12:8</x>; <x>540 9:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Uliczki te, ῥύμαι, w odróżnieniu od ulic szerokich, πλατεῖαι, mogą być w tym przyp. hiperbolą, przesadnią, i mieć znaczenie najciaśniejszych zaułków; zob. <x>290 15:3</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 6:5</x>; <x>470 7:5</x>; <x>470 23:13-15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 5:41</x>; <x>500 12:43</x>; <x>590 2:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Mają w całości. [↑](#footnote-ref-7)